

诗篇第六十五篇译文对照

【诗六十五 1】

〔和合本〕「神阿，锡安的人，都等候赞美你，所许的愿，也要向你偿还。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗；一首歌；属于指挥集。〕神阿，在锡安城里有颂赞应当归你；人所许的愿也要向你偿还。」

〔新译本〕「〔歌一首，大卫的诗，交给诗班长。〕神啊！在锡安城里，人们都在等候要颂赞你，他们也要向你偿还所许的愿。」

〔现代译本〕「神啊，我们都应该在锡安颂赞你；我们应该向你偿还所许下的愿，」

〔当代译本〕「(1~2 节) 锡安的神啊，我们以默默的赞美在你面前等候，我们也要偿还自己所许的愿。你是听祷告的主，全人类都要来到你面前祈求。」

〔文理本〕「〔大卫之诗使伶长歌之〕神欤、人在郇企望颂赞尔、乃其所宜、所许之愿、必偿之兮、」

〔思高译本〕「〔达味诗歌，交与乐官。〕天主，人应在熙雍山上歌咏赞美你，同时也应向你还愿，因为你允我所祈。」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，达味诗歌。〕天主，人们在熙雍向你称谢，向你偿还誓愿，」

【诗六十五 2】

〔和合本〕「听祷告的主阿，凡有血气的，都要来就你。」

〔吕振中译〕「听祷告的主阿，血肉之人、为了罪孽的缘故、都要来找你。」

〔新译本〕「听祷告的主啊！所有的人都到你面前来。」

〔现代译本〕「因为你垂听祈求。人因犯罪必须来寻求你。」

〔当代译本〕「(1~2 节) 锡安的神啊，我们以默默的赞美在你面前等候，我们也要偿还自己所许的愿。你是听祷告的主，全人类都要来到你面前祈求。」

〔文理本〕「尔垂听祈祷、凡有血气者、必诣尔兮、」

〔思高译本〕「凡一切有血肉的人们，都因罪过，而向你投奔。」

〔牧灵译本〕「你俯允了我的祈求。凡有血肉的人，都将寻求你。」

【诗六十五 3】

〔和合本〕「罪孽胜了我；至于我们的过犯，你都要赦免。」

〔吕振中译〕「我们的过犯强大、胜了我们，但是你都赦除它。」

〔新译本〕「罪孽胜过了我，但我们的过犯，你都必赦免。」

〔现代译本〕「我们〔希伯来文是：我〕的过犯击败我们，但你都赦免了。」

〔当代译本〕「虽然我们的心充满了罪恶，你却赦免了我们一切的愆尤。」

〔文理本〕「罪戾胜我、至我愆尤、尔必宥之兮、」

〔思高译本〕「我们的罪重压着我们，但你都一一赦免不存。」

〔牧灵译本〕「我们的罪恶重压着我们。但你都一一赦免。」

【诗六十五 4】

〔和合本〕「你所拣选，使他亲近你，住在你院中的，这人便为有福；我们必因你居所，你圣殿的美福知足了。」

〔吕振中译〕「你所拣选、使他亲近你、得以住在你院中的、有福阿！我们必因你的殿——你殿堂之圣院——的美福而心满意足。」

〔新译本〕「你所拣选，使他亲近你，可以住在你院子中的人，是有福的！愿我们因你的居所，就是你圣殿的美福心满意足。」

〔现代译本〕「你所拣选带来住在圣所的人多么有福啊！我们将饱尝你住处的美善，你圣殿的喜乐！」

〔当代译本〕「蒙你挑选，与你同居圣所的人是多么叫人羡慕啊！我们要因圣所的美善而心满意足。」

〔文理本〕「尔所遴选、俾进居尔院者、其人福矣、我因尔室圣殿之美、而自谦兮、」

〔思高译本〕「你所选拔，而使他居留在你庭院的人，真是有福！愿我们得饱享你居所的福乐，你殿宇中的圣物！」

〔牧灵译本〕「被你拣选住在你圣殿中的人真是有福，在你的居所，我们饱享了你圣殿的美物。」

【诗六十五 5】

〔和合本〕「拯救我们的神阿，你必以威严、秉公义应允我们；你本是一切地极和海上远处的人所倚靠的。」

〔吕振中译〕「拯救我们、的神阿，你以可怕的事申张正义来应我们；你本是地尽边各处和远方海角的人所倚靠的；」

〔新译本〕「拯救我们的神啊！你必充满威严，按公义应允我们；你本是一切地极和海洋远处的人所倚靠的。」

〔现代译本〕「你垂听了我们，给我们胜利；你用奇异的作为来拯救我们。世上万民和天涯海角的人都信靠你！」

〔当代译本〕「拯救我们的神啊，你必以可畏的作为和公义来回应我们的祈求。你是普天之下人类唯一的希望。」

〔文理本〕「拯我之神坎、尔秉义施威应我、为地极远海之人所恃兮、」

〔思高译本〕「天主我们的救主你常照公义以奇事来俯听我们，世人在天涯地角与海洋的远处都对你全心信任。」

〔牧灵译本〕「天主，我们的救主，你以致胜的奇迹来俯听我们。你是天涯海角一切世人的希望。」

【诗六十五 6】

〔和合本〕「他既以大能束腰，就用力量安定诸山，」
〔吕振中译〕「就是以大能束腰，以力量安定诸山，」
〔新译本〕「你以大能束腰，用自己的力量坚立众山。」
〔现代译本〕「你彰显你的大能；你以威力安定群山。」
〔当代译本〕「你用伟大的能力创造了山岭，」
〔文理本〕「以力自束、以能奠山兮、」
〔思高译本〕「你以神威大能束腰，你以大力坚定山岳；」
〔牧灵译本〕「你以大能稳定高山，」

【诗六十五 7】

〔和合本〕「使诸海的响声和其中波浪的响声，并万民的喧哗，都平静了。」
〔吕振中译〕「使诸海之怒号、其波浪之怒号、和万国之民的喧哗平静的；」
〔新译本〕「你平息了海洋的洪涛和澎湃的巨浪，以及万民的喧哗。」
〔现代译本〕「你平静了海洋的怒号，浪涛的呼啸；你制止了万民的喧哗。」
〔当代译本〕「又平息怒海，止住了世上的纷争；」
〔文理本〕「静诸海之汹涌、平波涛之澎湃、息众民之喧哗兮、」
〔思高译本〕「你曾平息了澎湃的汪洋，咆哮的巨浪，万民的喧嚷；」
〔牧灵译本〕「你以神威平息大海和咆哮的巨浪，使喧嚣的万民归于平静。」

【诗六十五 8】

〔和合本〕「住在地极的人，因你的神迹惧怕；你使日出日落之地都欢呼。」
〔吕振中译〕「以致住在地尽边的人都因你的天象而起了敬畏的心；你又使早晨傍晚之出入都欢呼。」
〔新译本〕「因此，住在地极的人都因你的神迹起了敬畏的心；你使日出和日落之地的人都欢呼歌唱。」
〔现代译本〕「全世界为了你所成就的大事肃然起敬；从日出到日落之地的人都因你的作为欢呼。」
〔当代译本〕「远隔天涯的人也会因你奇妙的作为而震惊；晨光暮色都向你欢呼！」
〔文理本〕「居地极者、畏尔异迹、尔使日出日入之区、靡不欢欣兮、」
〔思高译本〕「远居地角的人，因你的奇迹而恐慌；你使东西两极的人，都要喜气洋洋。」
〔牧灵译本〕「大地四极的居民因你的奇迹惊恐站立，你使日出日落之地的人们充满欢乐。」

【诗六十五 9】

〔和合本〕「你眷顾地，降下透雨，使地大得肥美；神的河满了水；你这样浇灌了地，好为人豫备五谷。」
〔吕振中译〕「你眷顾大地，下雨浇灌它，使它大为肥沃；神沟充满了水；你预备着人的五谷，这样地豫备它；」

〔**新译本**〕「你眷顾大地，普降甘霖，使地甚为肥沃； 神的河满了水，好为人预备五谷；你就这样预备了大地。」

〔**现代译本**〕「你看顾大地，降霖雨滋润它；你使大地肥沃丰收。你所赐的河流充满了水；你使大地不断地生产五谷。」

〔**当代译本**〕「你降雨滋润地土，叫大地饱满丰盈。神创造的江河涌流不息。你为自己的子民预备了肥沃的土地，使他们五谷丰登。」

〔**文理本**〕「眷顾下土、而灌溉之、广加滋润、神之川、充盈以水、尔既备地、给人以粮兮、」

〔**思高译本**〕「你眷顾大地，普降甘霖，使大地丰收；天主的河水洋溢，为他们准备五谷。原来这一切都是由于你安排就绪。」

〔**牧灵译本**〕「你眷顾大地，普降甘霖，令它肥沃，河道充满雨水，为人预备五谷。这一切都是由你安排。」

【诗六十五 10】

〔**和合本**〕「你浇透地的犁沟，润平犁脊；降甘霖，使地软和；其中发长的，蒙你赐福。」

〔**吕振中译**〕「浇透地的犁沟，润平犁脊，用甘霖使地松软；赐福与地所生的。」

〔**新译本**〕「你灌溉地的犁沟，润平犁脊，又降雨露使地松软，并且赐福给地上所生长的。」

〔**现代译本**〕「你使耕地雨水充足，以水润泽土地；你降细雨使地松软，叫幼软的农作物生长。」

〔**当代译本**〕「你以充足的雨水浇灌垄沟，滋润垄背，松化土块，使种子遍地发芽。」

〔**文理本**〕「深润其阡陌、平治其土壤、柔之以甘霖、锡嘏其所产兮、」

〔**思高译本**〕「你灌溉了田畦，又犁平了土壤，使雨松软土壤，祝福植物生长。」

〔**牧灵译本**〕「你灌溉农田，犁平沟壑，降雨松润土壤，祝福谷物生长。」

【诗六十五 11】

〔**和合本**〕「你以恩典为年岁的冠冕；你的路径都淌下脂油；」

〔**吕振中译**〕「你以你的慈恩给年岁戴上冠冕；你的辙迹都有脂油渍出，」

〔**新译本**〕「你以恩典为年岁的冠冕，你的路径都滴下脂油，」

〔**现代译本**〕「你赐福使年岁丰收；你足迹所到的地方百物富饶。」

〔**当代译本**〕「(11~12 节) 你使野地繁茂昌盛；山坡也欣然开放着花朵。」

〔**文理本**〕「冠年以恩泽、尔所经之路、滴沥以恩膏兮、」

〔**思高译本**〕「你的慈惠使年岁丰收，你的脚步常滴流脂油。」

〔**牧灵译本**〕「你的慈恩使岁岁丰收，遍地富足；」

【诗六十五 12】

〔**和合本**〕「滴在旷野的草场上。小山以欢乐束腰，」

〔**吕振中译**〕「湿透野地的草场；小山以快乐束腰。」

〔新译本〕「滴在旷野的草场上；群山以欢乐束腰，」

〔现代译本〕「牧场上牛羊成群；山岭间欢声载道。」

〔当代译本〕「(11~12节) 你使野地繁茂昌盛；山坡也欣然开放着花朵。」

〔文理本〕「滴沥于野间草场、冈陵束以欢乐兮、」

〔思高译本〕「旷野的牧场丰满外溢，漫山遍陵充满了欢喜；」

〔牧灵译本〕「牧草茂盛，群山欢畅，」

【诗六十五 13】

〔和合本〕「草场以羊群为衣，谷中也长满了五谷。这一切都欢呼歌唱。」

〔吕振中译〕「放草场以羊群为服装；山谷也盖满了谷子：这一切都互相欢呼，彼此歌唱。」

〔新译本〕「牧场以羊群为衣，山谷都盖满了五谷；这一切都欢呼歌唱。」

〔现代译本〕「牛羊漫山遍野；谷物满坑满谷。万象都欢呼高唱！」

〔当代译本〕「草场上满是羊群，谷中禾捆处处；普世都在欢呼歌唱。」

〔文理本〕「草场被以群羊、诸谷盈以禾稼、皆欢呼而讴歌兮、」

〔思高译本〕「羊群遮蔽了牧场，山谷盖满了食粮，一切在欢呼歌唱。」

〔牧灵译本〕「牛羊遍布草地，五谷覆盖山谷，一切都在高声欢唱。」